

# АЗБУКА ВЕРЫ



**Акафист Пресвятой Богородице  
(Великий акафист, читаемый в  
субботу Акафиста) с переводом**

Молитвослов 2024

# Акафист Пресвятой Богородице (Великий акафист, читаемый в субботу Акафиста) с переводом

См. также:

- [Акафист Пресвятой Богородице с комментариями](#)
- [Акафист Пресвятой Богородице на церковнославянском языке](#)



## Конда́к 1

Взбра́нной Воево́де победи́тельная, я́ко изба́вльшеся от злы́х, благода́рственная воспису́ем Ти раба́ Твоя́, Богоро́дице; но я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от вся́ких на́с бе́д свободи́, да зове́м Ти́:

*Перевод 1:* Бранноподвизающейся за нас военачальнице дары победные, и, как избавленные от бед, – дары благодарственные приносим Тебе, Богородице, мы рабы Твои: но Ты, как имеющая державу непреборимую, освободи нас от всяких опасностей, да взываем Тебе:[\[1\]](#)

*Перевод 2:* Победную песнь небесной Воительнице и благодарность Той, что нас от бед избавила твои рабы возносят, Богородица! Так пусть спасет нас Твоя мощь необоримая от бедствий всевозможных, чтобы взывали мы:[\[2\]](#)

*Перевод 3:* Мы, избавленные от бед, возносим Тебе, Богородица-военачальница, победные и благодарственные песни; Ты же, как имеющая державу непреборимую, от всяких напастей освободи нас, да взываем к Тебе:[\[3\]](#)

*Перевод 4:* Обороняющей нас Военачальнице за избавление от страшных бед учреждаем Тебе торжества победы благодарственные мы, рабы Твои, Богородица! Но Ты, как имеющая власть необоримую, от всяческих опасностей нас освободи, да взываем Тебе:[\[4\]](#)

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

# Икос 1

Ангел предстатель с Небесé послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней такова́я:

*Перевод 1:* Ангел Первостоятель послан был с небес, сказать Богородице: Радуйся. И созерцая Тебя, Господи, с безплотным гласом воплощаемаго, был в ужасе, и стоял, возглашая к Ней такая речи:

*Перевод 2:* Первый из ангелов был послан с небес, чтобы Богородице радость возвестить. И когда бесплотный вестник увидел, как Ты, Господь, принимаешь плоть, то замер в изумлении, взывая к Ней:

*Перевод 3:* Начальствующий Ангел послан был с небес сказать Богородице: Радуйся; и при этом бесплотном воззвании созерцая Тебя, Господи, воплощающегося, был в ужасе и стоял, возглашая к Ней так:

*Перевод 4:* Ангел-предводитель послан был с небес сказать Богородице: «Радуйся!» И, созерцая Тебя, Господи, при этом бесплотном возгласе воплощающимся, изумлялся, и стоял, так к Ней возглашая:

Радуйся, Еюже радость возсияет; радуйся, Еюже клятва исчезнет.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, чрез Которую радость возсияет. Радуйся, чрез Которую клятва исчезнет.

*Перевод 2:* Радуйся! Радость в Тебе воссияет. Радуйся! Проклятие в Тебе исчезает.

*Перевод 3:* Радуйся, радостью всех озаряющая; радуйся, Ты, чрез Которую клятва исчезает;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо чрез Тебя радость воссияет; радуйся, ибо чрез Тебя проклятие исчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззв́ание; радуйся, слез Евиных избавл́ение.

*Перевод 1:* Радуйся, падшаго Адама воззвание. Радуйся, Евы от слез избавление.

*Перевод 2:* Радуйся, к падшему Адаму воззвание, Радуйся, Евиных слез утешение!

*Перевод 3:* радуйся, восстановление падшего Адама; радуйся, избавление Евы от слез;

*Перевод 4:* Радуйся, падшего Адама призывание к спасению; радуйся, Евы от слез избавление.

Радуйся, высотó неудобовосходима́я челове́ческими по́мыслы; радуйся, глубинó неудобозри́мая и а́нгельскими очы́ма.

*Перевод 1:* Радуйся, высота, недостижимая мыслями человеческими. Радуйся, глубина, неудобосозерцаемая и ангельскими очами.

*Перевод 2:* Радуйся, высота, куда помысел не взойдет человеческий, Радуйся, глубина, куда взор не проникнет ангельский!

*Перевод 3:* радуйся, высота, недостижимая для мыслей человеческих; радуйся, глубина,

неудобо-созерцаемая и для очей ангельских;

*Перевод 4:* Радуйся, высота, недостижимая для мыслей человеческих; радуйся, глубина, непроницаемая и для ангельских очей.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище; ра́дуйся, я́ко но́сиши Нося́щаго вся́.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо Ты – Цареве седалище. Радуйся, ибо носишь Носящего все.

*Перевод 2:* Радуйся, ибо Ты – Престол Царский, Радуйся, ибо носишь Носящего вселенную.

*Перевод 3:* радуйся, ибо Ты — престол Царя; радуйся, ибо Ты носишь Носящего все;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо Ты – седалище Царя; радуйся, ибо Ты носишь Носящего все.

Ра́дуйся, Звездó, явля́ющая Со́лнце; ра́дуйся, утробó Божéственнаго воплоще́ния.

*Перевод 1:* Радуйся, звезда, проявляющая солнце. Радуйся, вместилище Божественного воплощения.

*Перевод 2:* Радуйся, Звезда, породившая солнце, Радуйся, чрево Божьего воплощения!

*Перевод 3:* радуйся, звезда, предваряющая Солнце; радуйся, чрево Божьего воплощения;

*Перевод 4:* Радуйся, звезда являющая Солнце; радуйся, чрево Божественного воплощения.

Ра́дуйся, Е́юже обновля́ется тва́рь; ра́дуйся, Е́юже покланя́емся Творцу́.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, чрез Которую новотворится тварь. Радуйся, в Которой младенцетворится Творец.

*Перевод 2:* Радуйся, творение в Тебе обновляется! Радуйся, Творец Твоим Младенцем становится!

*Перевод 3:* радуйся, Ты, чрез Которую обновляется тварь; радуйся, Ты, чрез Которую мы поклоняемся Творцу;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо Тобою обновляется творение; радуйся, ибо в Тебе Младенцем становится Творец.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 2**

Ви́дящи Свята́я Себе́ в чистоте́, глаго́лет Гаври́лу дерзостно: пресла́вное твоего́ гласа́ неудобоприятельно ду́шй Моёй явля́ется: безсе́меннаго бо зача́тия рождество́ ка́ко глаго́леши, зовы́й: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Святая, видя Себя в чистоте, с дерзновением говорит Гавриилу: необычайное твое слово неудобоприемлемым является душе моей. Как ты говоришь о чревоношении от безсеменного зачатия? и взываешь: аллилуиа.

*Перевод 2:* Пресвятая, зная Свою непорочность, смело отвечала Гавриилу: Странные твои слова трудно принять моей душе – ты предвещаешь рождение от зачатия без семени,

взывая: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Святая, видя Себя в чистоте, смело говорит Гавриилу: Твое странное слово невероятным представляется душе моей; ибо как ты говоришь о чревоношении от бессеменного зачатия, взывая: Аллилуйя?

*Перевод 4:* Святая, видя Себя в чистоте, говорит Гавриилу дерзновенно: «Странное слово твое неприемлемым душе моей представляется; ибо как ты говоришь о чревоношении от бессеменного зачатия, восклицая: Аллилуйя!»

## **Икос 2**

Разум недоразумеваемый разумети Дева ищущи, возопи к служащему: из боку чисту, Сыну како есть родиться мощно, рцы Ми? К Нейже он рече со страхом, обаче зовый сие:

*Перевод 1:* Ведение неведомое ведать ищет Дева, и вопиет к служителю таинства: из утробы чистыя как можно родиться сыну? скажи мне. И Ангел, хотя со страхом говорит к Ней, однако взывает так:

*Перевод 2:* Непознаваемую тайну познать желая, Дева вестника вопрошала: Как может родиться сын от девственного чрева, скажи? На это он ответил Ей, с трепетом к Ней взывая:

*Перевод 3:* Дева, желая понять непознаваемое, возвала к служителю (таинства): скажи мне, как возможно родиться Сыну из чистых недр? Он же со страхом отвечал Ей, взывая так:

*Перевод 4:* Познать недоступное познанию ища, Дева воскликнула, обращаясь к служителю таинства: «Из чистых недр как возможно родиться Сыну, скажи Мне?» Тот же ответил Ей со страхом, но все же так возглашая:

Радуйся, совета неизреченнаго Тайнице; радуйся, молчания просящих веро.

*Перевод 1:* Радуйся, Тайница неизреченнаго совета. Радуйся, верная хранительница того, что требует молчания.

*Перевод 2:* Радуйся, таинство неизреченнаго совета, Радуйся, вера потаенных молитв!

*Перевод 3:* Радуйся, посвященная неизреченным советом; радуйся, умолчание о том, что требует веры;

*Перевод 4:* Радуйся, тайны замысла неизреченнаго Служительница; радуйся, дел, молчания требующих, верность.

Радуйся, чудес Христовых начало; радуйся, велений Его главизно.

*Перевод 1:* Радуйся, предначатие чудес Христовых. Радуйся, сокращение догматов Его.

*Перевод 2:* Радуйся, преддверие Христовых чудес, Радуйся, начало наставлений Его!

*Перевод 3:* радуйся, начало чудес Христовых; радуйся, Его догматов вершина;

*Перевод 4:* Радуйся, чудес Христовых начало; радуйся, догматов о Нем основа.

Радуйся, лестнице небесная, Еюже сниде Бог; радуйся, мосте, преводяй сущих от земли на



не́бо.

*Перевод 1:* Радуйся, лестнице превышенебесная, которою низшел Бог. Радуйся, мост, переводящий от земли на небо.

*Перевод 2:* Радуйся, лестница, по которой с неба сошел Бог, Радуйся, мост, возводящий земное на небеса!

*Перевод 3:* радуйся, лестница небесная, Которою низшел Бог; радуйся, мост, переводящий земнородных на небо;

*Перевод 4:* Радуйся, лестница небесная, по которой сошел Бог; радуйся, мост, переводящий тех, кто от земли, на небо.

Ра́дуйся, Ангелов многосло́вущее чу́до; ра́дуйся, бесо́в многоплаче́вное пораже́ние.

*Перевод 1:* Радуйся, многовещательное диво для Ангелов. Радуйся, многоплачевное поражение демонов.

*Перевод 2:* Радуйся, ангелов многохвальное удивление, Радуйся, демонов многослезное уязвление!

*Перевод 3:* радуйся, чудо, поразившее Ангелов; радуйся, многоплачевное поражение бесов;

*Перевод 4:* Радуйся, много славимое Ангелами чудо; радуйся, многоплачевное бесов поражение.

Ра́дуйся, Све́т неизрече́нно роди́вшая; ра́дуйся, е́же ка́ко, ни еди́наго же научи́вшая.

*Перевод 1:* Радуйся, неизреченно родившая свет. Радуйся, никому не открывшая: как?

*Перевод 2:* Радуйся! Не описать, как родила ты Свет. Радуйся! На вопрос о том никому не дала ответ.

*Перевод 3:* радуйся, Свет неизреченно родившая; радуйся, никому не открывшая тайнства;

*Перевод 4:* Радуйся, Свет неизъяснимо родившая; радуйся, никому как то было не открывшая.

Ра́дуйся, прему́дрых превосходя́щая ра́зум; ра́дуйся, ве́рных озаря́ющая смы́слы.

*Перевод 1:* Радуйся, превосходящая ведение мудрых. Радуйся, озаряющая умы верных.

*Перевод 2:* Радуйся, превосходящая знание мудрецов, Радуйся, просвещающая разум верных!

*Перевод 3:* радуйся, знание, превышающее понимание мудрецов; радуйся, озаряющая умы верных;

*Перевод 4:* Радуйся, превышающая познание мудрых; радуйся, озаряющая мысли верных.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## Конда́к 3

Сила Вы́шняго осení тогда́ к зача́тию Брако́неиску́сную, и благопло́дная То́я ло́жесна́, я́ко село́ показá сладкое, всём хотя́щим жа́ти спасéние, внегда́ пéти си́це: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Сила Всевы́шняго неиспытавшую́ брака осенила́ тогда́ к зачатию, и ея́ благопло́дное чрево́ показала́ как бы́ приятно́ю ниво́ю для́ всех жела́ющих пожина́ть спасéние, тогда́ как они́ поют: аллилуиа.

*Перевод 2:* Тогда́ сила́ Всевы́шнего осенила́ не знавшую́ брака, и она́ зачала́. И стало́ тогда́ чрево́ плодородное, словно́ поле, пригодное́ всем, кто́ хочет с него́ пожать́ жатву́ спасéния и воспеть: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Тогда́ сила́ Вы́шнего осенила́ к зачатию́ непознавшую́ брака́ и благопло́дное чрево́ Ее́ явила́ как бы́ ниво́ю, приятно́ю для́ всех, которые́ жела́ют пожина́ть спасéние, воспева́я: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Сила́ Всевы́шнего тогда́ осенила́ к зачатию́ брака́ не познавшую́ и плодоносное́ чрево́ Ее́ как бы́ ниво́й явила́ сладостной́ для́ всех, жела́ющих пожина́ть спасéние, воспева́я так: Аллилуиа!

## И́кос 3

Иму́щи Богоприятну́ю Де́ва утробу́, востече́ ко Елиса́вети: младе́нец же о́ноя а́бие позна́в Сея́ целова́ние, ра́довашеся, и игра́ньми я́ко пéсньми вопия́ше к Богоро́дице:

*Перевод 1:* Име́я Богоприемну́ю утробу́, Дева́ притекла́ к Елизавете. Младенец́ же сея́, тотчас́ узнав́ целование́ оны́я, возрадовался: и възигра́ниями, каќ будто́ песнями́, вопия́л к Богородице́:

*Перевод 2:* Дева́, Бога́ приняв́ в свое́ чрево́, поспешила́ к Елизавете; и неро́жденный, Ее́ поцелу́й распознав́, возрадовался́ и во чре́ве възыграл, словно́ бы́ к Богородице́ воззвал:

*Перевод 3:* Дева́, име́я во чре́ве своем́ Бога́, поспешила́ к Елизавете; младе́нец же этой́, тотчас́ узнав́ Ее́ приветствие́, возрадовался́, и възигра́ниями, каќ бы́ песнями́, зывал́ к Богородице́:

*Перевод 4:* Име́я чрево́, Бога́ принявшее́, поспешила́ Дева́ к Елизавете; младе́нец же той́, тотчас́ узнав́ Ее́ приветствие́, радовался́, и възигра́ниями, каќ бы́ песнями́, зывал́ к Богородице́:

Ра́дуйся, о́трасли́ неувяда́емая розго́; ра́дуйся, Плода́́ безсме́ртнаго́ стяжа́ние.

*Перевод 1:* Ра́дуйся, сте́бль прозя́бения́ неувяда́ющаго. Ра́дуйся, приобре́тение́ пло́да́ бессме́ртнаго.

*Перевод 2:* Ра́дуйся! Ты́ пуска́ешь Побе́г неувяда́ющий. Ра́дуйся! Ты́ приноси́шь Пло́д неумира́ющий.

*Перевод 3:* Ра́дуйся, сте́бель о́трасли́ неувяда́ющей; ра́дуйся, приобре́тение́ пло́да́ бессме́ртнаго;

*Перевод 4:* Ра́дуйся, Ростка́́ неувяда́емого́ ветвь; ра́дуйся, Пло́да́́ бессме́ртнаго́ удел.

Ра́дуйся, Де́лателя́ де́лающая́ Человеколю́бца; ра́дуйся, Сади́теля́ жи́зни на́шей ро́ждшая.

*Перевод 1:* Радуйся, земледелающая земледельца человеколюбиваго. Радуйся, насадителя жизни нашей насадившая.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты возвращаешь Растящего души. Радуйся! Ты жизнь даешь Подателю Жизни.

*Перевод 3:* радуйся, привлекая Земледельца человеколюбивого; радуйся, произращающая Насадителя жизни нашей;

*Перевод 4:* Радуйся, возделывающая Земледельца человеколюбивого; радуйся, Насадителя жизни нашей рождающая.

Ра́дуйся, ни́во, растя́щая гобзováние щедрóт; ра́дуйся, трапéзо, нося́щая обилие очищéния.

*Перевод 1:* Радуйся, нива, возвращающая многоплодие щедрот. Радуйся, трапеза, носящая обилие умилоствлений.

*Перевод 2:* Радуйся, пашня, плодородная для жатвы умиления, Радуйся, трапеза, изобильная яствами милосердия!

*Перевод 3:* радуйся, нива, возвращающая многоплодие щедрот; радуйся, трапеза, носящая обилие умилоствлений;

*Перевод 4:* Радуйся, нива, растящая сострадания богатый урожай; радуйся, трапеза, носящая обилие умилоствления.

Ра́дуйся, я́ко рай пи́щный процветáеши; ра́дуйся, я́ко пристáнище душáм гóтовиши.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо Ты луг питания произращаешь. Радуйся, ибо пристанище душам готовишь.

*Перевод 2:* Радуйся! Луг отдохновения в тебе расцветает, Радуйся! Пристань для душ в тебе возникает.

*Перевод 3:* радуйся, ибо чрез Тебя расцветает рай сладости; радуйся, ибо Ты готовишь душам пристанище;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо Ты лугу роскошному расцвести даешь; радуйся, ибо Ты пристанище для душ готовишь.

Ра́дуйся, приятное моли́твы кади́ло; ра́дуйся, всегó ми́ра очищéние.

*Перевод 1:* Радуйся, Богоприятный фимиам молитвы. Радуйся, очищение всего мира.

*Перевод 2:* Радуйся, благоуханное к Богу ходатайство, Радуйся, за весь этот мир заступница!

*Перевод 3:* радуйся, благоприятный фимиам молитвы; радуйся, очищение всего мира;

*Перевод 4:* Радуйся, ходатайства приятный фимиам; радуйся, всего мира искупление.

Ра́дуйся, Бóжие к смéртным благово́ление; ра́дуйся, смéртных к Бóгу дерзнове́ние.

*Перевод 1:* Радуйся, призывающая Божие благоволение смертным. Радуйся, дающая смертным дерзновение к Богу.



*Перевод 2:* Радуйся, к людям Божье благоволение, Радуйся, к Богу людское дерзновение!

*Перевод 3:* радуйся, благоволение Божие к смертным; радуйся, дерзновение смертных пред Богом;

*Перевод 4:* Радуйся, Божие к смертным благоволение; радуйся, смертных перед Богом дерзновение.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 4**

Бу́рю вну́трь имéя помышлéний сумнítельных, целому́дренный Ио́сиф смяте́ся, к Тебе́ зря́ небра́чней, и бракоокра́дованную помышля́я, Непоро́чная; уве́дев же Твое́ зача́тие от Ду́ха Свя́та, рече́: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Бурю сомнительных помышлений имея внутренно, смутился целомудренный Иосиф, зря Тебя, непорочная, небрачною, и искушаясь возмнить о Тебе, Как о бракоокраденной: но узнав зачатие Твое от Духа Святаго, сказал: аллилуиа.

*Перевод 2:* Целомудренный Иосиф смутился, обуреваем сомнением. О Непорочная! Видя тебя, непричастную браку, подозревал он нарушение верности, но, узнав о зачатии от Духа Святого, сказал: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Имея внутри себя бурю сомнений, целомудренный Иосиф смутился, смотря на Тебя безбрачную и искушаясь подумать о Тебе, Непорочная, как об одаренной браком; узнав же о зачатии Твоем от Духа Святого, сказал: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Бурю имея в себе мыслей сомнительных, целомудренный Иосиф пришел в смущение, смотря на Тебя, безбрачную и подозревая, что нарушила чистоту, Ты, Непорочная; узнав же о зачатии Твоем от Духа Святого, возгласил: Аллилуиа!

## **Икос 4**

Слы́шаша па́стырие Ангелов пою́щих плотско́е Христо́во пришéствие, и те́кше я́ко к Па́стырю ви́дят Сего́ я́ко агнца непоро́чна, во чре́ве Мари́ине упáсшася, Ю́же пою́ще рéша:

*Перевод 1:* Услышали пастыри Ангелов, воспевающих пришествие Христа во плоти, и притекши к Нему, яко пастырю, видят Его, яко агнца непорочного, во чреве Марии упасенного: и, Ее воспевая, говорили:

*Перевод 2:* Услышали пастухи, как ангелы поют о пришествии Христа во плоти и поспешили к Пастырю, а увидели Агнца непорочного, во чреве Марии взлелеянного, и так о Ней воспели:

*Перевод 3:* Услышали пастыри Ангелов, воспевающих пришествие Христа во плоти и поспешив к Нему, как к Пастырю, видят Его как бы агнцом непорочным, упасенным во чреве Марии, воспевая Которую они говорили:

*Перевод 4:* Услышали пастухи Ангелов, воспевавших Христа во плоти пришествие, и, поспешив к Нему, как к Пастырю, видят Его, как Агнца непорочного, во чреве Марии возвращенного; воспевая Ее, они воскликнули:

Ра́дуйся, Агнца и Па́стыря Ма́ти; ра́дуйся, двóре словéсных ове́ц.

*Перевод 1:* Радуйся, Матерь Агнца и Пастыря. Радуйся, ограда словесных овец.

*Перевод 2:* Радуйся, Агнца и Пастыря Мать, Радуйся, загон для разумных овец!

*Перевод 3:* Радуйся, Матерь Агнца и Пастыря; радуйся, двор словесных овец;

*Перевод 4:* Радуйся, Агнца и Пастыря Матерь; радуйся, двор разумных овец.

Ра́дуйся, невидимых враго́в мучéние; ра́дуйся, ра́йских двéрей отверже́ние.

*Перевод 1:* Радуйся, отразительница невидимых врагов. Радуйся, отверзательница райских врат.

*Перевод 2:* Радуйся, защита от незримых зверей, Радуйся, ключ от райских дверей!

*Перевод 3:* радуйся, прогнание невидимых врагов; радуйся, открытие райских дверей;

*Перевод 4:* Радуйся, от невидимых врагов защита; радуйся, ключ, двери рая отверзающий.

Ра́дуйся, я́ко небéсная сра́дуются земны́м; ра́дуйся, я́ко земна́я сликовствúют небéсным.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо небесные сорадуются земным. Радуйся, ибо земные сликовствуют небесным.

*Перевод 2:* Радуйся, небо вместе с землей ликует! Радуйся, земля вместе с небом танцует!

*Перевод 3:* радуйся, ибо небесное сорадуется земле; радуйся, ибо земные воспевают с небесными;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо все небесное красуется вместе с землей; радуйся, ибо все земное ликует вместе с небесами.

Ра́дуйся, апóстолов немóлчная уста́; ра́дуйся, страсотéрпцев непобедíмая дёрзосте.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо чрез Тебя у Апостолов немолчныя уста. Радуйся, ибо чрез Тебя у подвижников непобедимое дерзновение.

*Перевод 2:* Радуйся, несмолкающая проповедь апостолов, Радуйся, непобедимое дерзновение подвижников!

*Перевод 3:* радуйся, неумолчные уста Апостолов, радуйся, непобедимая храбрость мучеников;

*Перевод 4:* Радуйся, Апостолов неумолкающие уста; радуйся, мучеников непобедимое дерзновение.

Ра́дуйся, твёрдое véры утвержде́ние; ра́дуйся, свéтлое благода́ти позна́ние.

*Перевод 1:* Радуйся, крепкое утверждение веры. Радуйся, светлое познание благодати.

*Перевод 2:* Радуйся, веры твердое укрепление, Радуйся, благодати светлое знамение!

*Перевод 3:* радуйся, крепкое утверждение веры; радуйся, светлое познание благодати;

*Перевод 4:* Радуйся, твердое веры основание; радуйся, ясное благодати познание.

Ра́дуйся, Еюже обнажи́ся ад; ра́дуйся, Еюже облекóхомся сла́вою.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, чрез Которую обнажен ад. Радуйся, чрез Которую мы облечены славою.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты ад разоблачаешь. Радуйся! Ты в славу нас одежаешь.

*Перевод 3:* радуйся, Ты, чрез Которую обнищал ад; радуйся, Ты, чрез Которую мы облечены славою;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо чрез Тебя обнажился ад; радуйся, ибо чрез Тебя мы облеклись славою.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 5**

Боготéчную звезду́ узрéвше волсви́, тоя́ послéдоваша зарí, и я́ко свети́льник держа́ще ю́, то́у испыта́ху крéпкого Царя́, и дости́гше Непости́жимаго, возра́довашася, Ему́ вопию́ще: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Увидев Богодвижимую звезду, волхвы последовали ее блистанию: и, держа ее, как светильник, посредством ее изыскивали Крепкого Царя: и достигши недостижимаго, возрадовались и воскликнули к Нему: аллилуиа.

*Перевод 2:* Разглядели волхвы свет Божьей звезды, последовали за ее сиянием; держась ее, словно светильника, нашли Владыку Всесильного и, подступив к Неподступному, с радостью воззвали: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Увидев Богом посланную звезду, волхвы последовали ее сиянию, и следуя за ней, как за светильником, искали державного Царя; достигши же Недостижимаго, возрадовались и зывали к Нему: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Богом движимую звезду увидев, волхвы последовали за ее сиянием и, как светильник держа ее, с нею искали могучего Царя; и, достигнув Недостижимаго, возрадовались, возглашая Ему: Аллилуиа!

## **Икос 5**

Видеша óтроцы халде́йстии на руку́ Девíчу Созда́вшего рука́ми челове́ки, и Влады́ку разумева́юще Егó, áще и ра́бий прият зра́к, потща́шася дарми́ послужíти Ему́, и возопíти Благословéнной:

*Перевод 1:* Сыны Халдеев, увидев на руках Девы Создавшего рукою человеков, и уразумевав в Нем Владыку, хотя Он и принял вид раба, поспешили послужить Ему дарами, и воззвать к Благословенной:

*Перевод 2:* Увидели сыны халдеев на руках у Девы Того, Чья рука сотворила людей. И, Владыку в Нем распознав, хоть и принял Он облик раба, поспешили дарами Его почтить и к благословенной воззвали:

*Перевод 3:* Сыны Халдейские увидели на руках Девы Того, Кто Своею рукою создал людей, и признав в Нем Владыку, хотя и в образе раба, поспешили почтить Его дарами и воззвать к

благословенной:

*Перевод 4:* Увидели сыны Халдеев на руках Девы Создавшего людей Своей рукою, и Владыку постигнув в Нем, хотя и принял Он образ раба, поспешили дарами почтить Его и возгласить Благословенной:

Ра́дуйся, Звезды́ незаходи́мая Ма́ти; ра́дуйся, заре́ та́инственнаго днё.

*Перевод 1:* Радуйся, Матерь Звезды незаходимая. Радуйся, заря таинственного дня.

*Перевод 2:* Радуйся, мать незаходящей Звезды, Радуйся, заря таинственного Дня!

*Перевод 3:* Радуйся, Матерь Звезды незаходящей; радуйся, заря таинственного дня;

*Перевод 4:* Радуйся, Звезды незаходящей Матерь; радуйся, заря таинственного дня.

Ра́дуйся, преле́сти пе́щь угаси́вшая; ра́дуйся, Троби́цы та́инники просвеща́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся, угасившая печь, разженную заблуждением. Радуйся, просвещающая таинников Троицы.

*Перевод 2:* Радуйся, угасившая пламя в печи лжи, Радуйся, просветившая причастных тайне Троицы!

*Перевод 3:* радуйся, угасившая печь заблуждения; радуйся, просвещающая познавателей Троицы;

*Перевод 4:* Радуйся, печь обмана угасившая; радуйся, служителей таин Троицы просвещающая.

Ра́дуйся, мучи́теля безчелове́чнаго измета́ющая от нача́льства; ра́дуйся, Го́спода Человеколю́бца показáвшая Христа́.

*Перевод 1:* Радуйся, мучителя безчеловечного извергающая из начальства. Радуйся, показавшая Господа человеколюбиваго, Христа.

*Перевод 2:* Радуйся, изгнавшая тирана, что врагом человеческим был всегда, Радуйся, явившая Владыку человеколюбивого – Христа!

*Перевод 3:* радуйся, извергшая мучителя бесчеловечного из начальства; радуйся, явившая Господа человеколюбца-Христа;

*Перевод 4:* Радуйся, тирана бесчеловечного лишившая власти; радуйся, явившая Владыку человеколюбивого – Христа.

Ра́дуйся, ва́рварскаго избавля́ющая служе́ния; ра́дуйся, тиме́ния изыма́ющая де́л.

*Перевод 1:* Радуйся, избавляющая от жестокого зловерия. Радуйся, извлекающая из брения нечистых дел.

*Перевод 2:* Радуйся, от варварских суеверий избавление, Радуйся, от нечистых поступков омовение!

*Перевод 3:* радуйся, избавляющая от грубого идолослужения; радуйся, извлекающая из

грязных дел;

*Перевод 4:* Радуйся, освобождающая от варварских обрядов; радуйся, извлекающая из нечистых дел.

Ра́дуйся, огня поклонёние угаси́вшая; ра́дуйся, пла́мене страсте́й изменя́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся, поклонение огню угасившая. Радуйся, от пламени страстей избавляющая.

*Перевод 2:* Радуйся, прекратившая поклонение огню, Радуйся, угасившая разжигание страстей!

*Перевод 3:* радуйся, прекратившая поклонение огню; радуйся, избавляющая от пламени страстей;

*Перевод 4:* Радуйся, огню поклонение прекратившая; радуйся, от пламени страстей избавляющая.

Ра́дуйся, ве́рных наста́внице целому́дрия; ра́дуйся, все́х родо́в весе́лие.

*Перевод 1:* Радуйся, наставница верных к целомудрию. Радуйся, веселие всех родов.

*Перевод 2:* Радуйся, наставница в целомудрии для верных, Радуйся, благоразумие всех поколений!

*Перевод 3:* радуйся, путеводительница верных к целомудрию; радуйся, всех народов веселие;

*Перевод 4:* Радуйся, ведущая верных к целомудрию; радуйся, всех поколений радость.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 6**

Пропове́дницы богоно́снии, бы́вшие волсви́, возврати́шася в Вавило́н, сконча́вше Твое́ проро́чество, и пропове́давше Тя́ Христа́ все́м, оста́виша Ирода́ я́ко буюслóвна, не ве́дуща пе́ти: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Волхвы, сделавшись Богоносными проповедниками, возвратились в Вавилон, исполнив Твое откровение, и проповедав Тебя Христа всем, оставив Ирода, как пустослова, не умеющего воспевать: аллилуиа.

*Перевод 2:* Стали волхвы богоносными вестниками, в Вавилон возвратившись. Твое предсказание исполнили и Тебя, Христа, проповедовали всем – и обошли только Ирода как невежу, что воспеть не желал: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Богоносными проповедниками возвратились волхвы в Вавилон, исполнив пророчество о Тебе, и, проповедав всем Тебя Христа, оставили Ирода, как лживого, неведавшего песни: Аллилуйя (Исаия 0:5).

*Перевод 4:* Провозвестниками Боговдохновенными сделавшись, волхвы возвратились в Вавилон, исполнив о Тебе предсказанное, и проповедав Тебя всем, как Христа, оставили Ирода, как пустослова, не ведавшего песни: Аллилуия!

## Икос 6

Воссиявый во Египте просвещение истины, отгна́л еси́ лжи́ тьму́: идо́лы бо егѹ, Спа́се, не терпя́ще Твоея́ крѣпости, падо́ша, сих же изба́вльшиися вопи́яху к Богоро́дице:

*Перевод 1:* Озарив Египет просвещением истины Твоей, Спаситель, Ты прогнал тьму лжи; ибо идо́лы его, не перенесши Твоей силы, пали. А избавленные от сих зол зывали к Богородице:

*Перевод 2:* Воссиял в Египте истинный свет, и тьму лжи разогнал. Тогда, о Спаситель, идо́лы египтян пали, не вынеся силы Твоей, а те, кто был избавлен от них, воззвали к Богородице:

*Перевод 3:* Озарив Египет светом истины, Ты прогнал тьму лжи: ибо идо́лы его, не устояв пред Твоею силою, Спаситель, пали; избавленные же от них зывали Богородице:

*Перевод 4:* Воссияв в Египте светом истины, разогнал Ты лжи тьму; ибо идо́лы его, Спаситель, не вынеся силы Твоей пали, а от них избавленные зывали Богородице:

Ра́дуйся, исправле́ние челове́ков; ра́дуйся, низпаде́ние бесо́в.

*Перевод 1:* Радуйся, исправление человеков. Радуйся, низвержение бесов.

*Перевод 2:* Радуйся, человечества исправление, Радуйся, демонов падение!

*Перевод 3:* Радуйся, исправление людей; радуйся, низвержение бесов;

*Перевод 4:* Радуйся, людей восстановление; радуйся, бесов низвержение.

Ра́дуйся, прѣлести держа́ву попра́вшая; ра́дуйся, идо́льскую ле́сть обли́чившая.

*Перевод 1:* Радуйся, державу прельщения поправшая. Радуйся, идольское коварство обличившая.

*Перевод 2:* Радуйся, хитрый обман поправшая, Радуйся, идолов ложь обличившая!

*Перевод 3:* радуйся, державу обольщения поправшая; радуйся, лживость идолов обличившая;

*Перевод 4:* Радуйся, обольщение лжи поправшая; радуйся, обман идолопоклонства обличившая.

Ра́дуйся, мо́ре, потопи́вшее фара́она мы́сленнаго; ра́дуйся, ка́меню, напои́вший жа́ждущия жи́зни.

*Перевод 1:* Радуйся, море, потопившее Фараона мысленного. Радуйся, камень, напоивший жаждущих жизни.

*Перевод 2:* Радуйся, море, что незримого фараона потопило, Радуйся, скала, что жаждущих Жизни напоила!

*Перевод 3:* радуйся, море, потопившее бесплотного Фараона (дьявола); радуйся, камень, напоивший жаждущих жизни;

*Перевод 4:* Радуйся, море, потопившее фараона неведущего; радуйся, скала, напоившая жаждущих жизни.

Ра́дуйся, о́гненный сто́лпе, наставля́яи сущ́ия во тьме́; ра́дуйся, покрóве ми́ру, шир́ший о́блака.

*Перевод 1:* Радуйся, огненный столп, путеводящий находящихся во мраке. Радуйся, покров мира, обширнейший облака.

*Перевод 2:* Радуйся, огненный столб, осветивший мрак, Радуйся, облачный покров, осенивший мир!

*Перевод 3:* радуйся, огненный столп, путеводящий бывших во тьме; радуйся, покров мира, обширнейший облака;

*Перевод 4:* Радуйся, огненный столп, направляющий находящихся во тьме; радуйся, покров миру, пространнейший облака.

Ра́дуйся, пи́ще, ма́нны прие́мнице; ра́дуйся, сла́дости свята́я служебн́ице.

*Перевод 1:* Радуйся, подающая пищу, преемствующую манне. Радуйся, служительница святая сладости.

*Перевод 2:* Радуйся, новой манны восприемница, Радуйся, священных благ подательница!

*Перевод 3:* радуйся, пища, заменившая манну; радуйся, принеся святую сладость;

*Перевод 4:* Радуйся, пища, манну сменившая; радуйся, наслаждения святого Служительница.

Ра́дуйся, земл́е обетова́ния; ра́дуйся, из не́яже течёт ме́д и млеко́.

*Перевод 1:* Радуйся, земля обетования. Радуйся, из Которой течет мед и молоко.

*Перевод 2:* Радуйся, земля обетованная, Радуйся, изобильная медом и молоком!

*Перевод 3:* радуйся, земля обетования; радуйся, источающая мед и молоко;

*Перевод 4:* Радуйся, земля обетования; радуйся, страна, из которой течет мед и молоко.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 7**

Хотя́щу Симео́ну от ны́нешняго ве́ка престави́тися прелéстнаго, вдáлся еси́ я́ко младе́нец тому́, но позна́лся еси́ е́му и Бо́г соверше́нный. Те́мже удиви́ся Твое́й неизрече́нной премуд́рости, зовы́й: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Пред тем, как надлежало Симеону преставиться от настоящего века обольстительного, Ты дан ему, яко младенец, но и узнан им, яко Бог. Посему он изумлен был Твоею неизреченною премудростию, и воскликнул: аллилуиа.

*Перевод 2:* Ожидал Симеон, когда покинет он этот обманчивый мир. Ты явился ему младенцем, но он распознал в тебе полноту Божества и, поразившись Твоей неизреченной мудрости, воззвал: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Когда Симеону надлежало покинуть настоящий обманчивый век, Ты был принесен к нему, как младенец, но и познан им, как Бог совершенный; посему он изумлялся неизреченной премудрости Твоей, восклицая: Аллилуйя.



*Перевод 4:* Когда Симеону предстояло переселиться из обманчивого века нынешнего, Ты был дан как Младенец ему, но был познан им и как Бог совершенный. Потому он поразился Твоей неизреченной премудрости, восклицая: Аллилуиа!

## **Икос 7**

Нóвую показá твáрь, явлься Зиждíteль нáм от Него́ бýвшим, из безсéменных прозя́б утробы, и сохрани́в Ю, я́коже бé, нетлénну, да чúдо видяще, воспо́йм Ю, вопию́ще:

*Перевод 1:* Новую тварь явившийся Творец показал нам, от Него сотворенным. Он произрос от безсеменной утробы, и сохранил ее нетленной, как была: дабы мы, видя чудо, воспевали ее, взывая:

*Перевод 2:* Новое творение в Себе Самом явил Творец нам, созданиям Своим. Он из чрева, не знавшего семени, пришёл, как и прежде, нетронутым его сохранив, чтобы мы, это чудо увидев, воспели и возгласили:

*Перевод 3:* Явившийся Творец сделал нас, Им сотворенных, новой тварью, родившись от бессеменной утробы (Девы) и сохранив ее нетронутой, какой она и была, чтобы мы, видя чудо, воспевали Ее, взывая:

*Перевод 4:* Небывалое дело показал Творец, явившийся нам, Им сотворенным, произросши без семени из чрева Девы и сохранив Ее, как и была Она, неповрежденной, чтобы, видя чудо, мы Ее воспели, возглашая:

Ра́дуйся, цвéте нетлénия; ра́дуйся, вéнче воздержáния.

*Перевод 1:* Радуйся, цвет нетления. Радуйся, венец воздержания.

*Перевод 2:* Радуйся, нетления цвет, Радуйся, воздержания венец!

*Перевод 3:* радуйся, цвет нетления; радуйся, венец воздержания;

*Перевод 4:* Радуйся, цвет нетления; радуйся, венец воздержания.

Ра́дуйся, воскресéния óбраз облистáющая; ра́дуйся, áнгельское житиé явля́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, в Которой просиявает образ воскресения. Радуйся, проявляющая ангельскую жизнь.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты прообразом Воскресения нас просветила. Радуйся! Ты ангельскую жизнь в Себе Самой явила.

*Перевод 3:* радуйся, светло изображающая воскресение; радуйся, являющая ангельскую жизнь;

*Перевод 4:* Радуйся, сияние воскресения отображающая; радуйся, жизнь ангельскую являющая.

Ра́дуйся, дрéво светлоплодо́витое, от него́же пита́ются вёрнии; ра́дуйся, дрéво благосенноли́ственное, íмже покрывáются мно́зи.

*Перевод 1:* Радуйся, древо светлоплодоносное, от которого питаются верные. Радуйся, древо

благосеннолиственное, под которым укрываются многие.

*Перевод 2:* Радуйся, дерево с плодами сочными, от которых верные вкушают, Радуйся, ствол с тенистой кроной, под которую многие прибегают!

*Перевод 3:* радуйся, дерево плодоносящее свет, от которого питаются верные: радуйся, тенистое дерево, под которым укрываются многие;

*Перевод 4:* Радуйся, дерево с прекрасными плодами, от которого питаются верные; радуйся, дерево с тенистой листвою, под которым укрываются многие.

Ра́дуйся, во чре́ве нося́щая Изба́вителя пленённым; ра́дуйся, ро́ждшая Наста́вника заблúждшим.

*Перевод 1:* Радуйся, раждающая искупителя пленных. Радуйся, чревоносящая путеводителя заблудшим.

*Перевод 2:* Радуйся! Для плененных ты Искупителя во чреве носила. Радуйся! Для заблудших Ты Проводника породила.

*Перевод 3:* радуйся, носившая во чреве Искупителя пленных; радуйся, родившая Путеводителя заблудившихся;

*Перевод 4:* Радуйся, носившая во чреве Искупителя плененных; радуйся, родившая Путеводителя заблудших.

Ра́дуйся, Судий пра́веднаго умоле́ние; ра́дуйся, мно́гих согреше́ний прощё́ние.

*Перевод 1:* Радуйся, Судию праведного умоляющая. Радуйся, прощение многих согрешений дарующая.

*Перевод 2:* Радуйся, праведного Судьи умилоствление, Радуйся, ко множеству грешников снисхождение!

*Перевод 3:* радуйся, умилоствление праведного Судии; радуйся, прощение многих согрешений;

*Перевод 4:* Радуйся, Судии праведного умилоствление; радуйся, многих согрешений прощение.

Ра́дуйся, оде́ждо наги́х дерзнове́ния; ра́дуйся, люби́, всякое жела́ние побежда́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся, одежда для тех, которые, как обнаженные, лишены дерзновения. Радуйся, любовь, всякое любление побеждающая.

*Перевод 2:* Радуйся, одеяние для стыдящихся наготы своей, Радуйся, любовь, побеждающая любую из страстей!

*Перевод 3:* радуйся, одежда дерзновения для нагих; радуйся, любовь, побеждающая всякое желание;

*Перевод 4:* Радуйся, одежда для лишенных дерзновения; радуйся, любовь, всякое желание превосходящая.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## Конда́к 8

Стра́нное рождество́ ви́девше, устрани́мся ми́ра, у́м на небеса́ прело́жше: сегó бо ра́ди вы́сокий Бо́г на землі яви́ся смире́нный челове́к, хотя́й привле́щи к высотé Тому́ вопи́ющия: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Странное рождество видя, устранимся от мира, и перенесем ум на небо: ибо для сего самага Высокий Бог явился на земле смиренным человеком, желая возвлечь на высоту вопиющих Ему: аллилуиа.

*Перевод 2:* Увидев странное рождение, отстранимся от этого мира и ум возведем к небесам. Ради этого Сам Всевышний Бог стал ничтожным человеком на земле, чтобы ввысь увлечь взывающих к Нему: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Видя дивное Рождество, устранимся от мира и перенесем ум на небо; ибо для этого вышний Бог и явился на земле смиренным человеком, желая возвести на высоту взывающих Ему: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Необычайное рождение увидев, устранимся от мира, ум устремив на небо. Ибо для того всевышний Бог явился на земле как смиренный человек, желая привлечь к высоте восклицающих Ему: Аллилуиа!

## Икос 8

Вéсь бé в ни́жних и ви́шних ника́коже отступи́ неопи́санное Сло́во: снизхожде́ние бо Божéственное, не прехождéние же мэ́стное бы́сть, и рождество́ от Дéвы Богоприят́ная, слы́шаша сия́:

*Перевод 1:* Неописанное Слово все было в нижних областях бытия, и совсем не отступало от вышних. Ибо то было не прехождение местное, но снисхождение Божественное, и рождество от Девы Богоприемная, Которая слышит от нас сие:

*Перевод 2:* Полностью было на земле, но вовсе не оставило небес Слово неопишемое: ибо Бог к нам снизошел, ниоткуда не уходя, и родился от Девы, Бога принявшей и услышавшей:

*Перевод 3:* Неопишемое Слово все было долу, но и горнего (небесного) отнюдь не оставляло; ибо это был не переход с одного места на другое, но Божественное снисхождение и рождение от Девы, принявшей Бога и слышащей:

*Перевод 4:* Все было в странах дольних, и нисколько горних не оставило Беспредельное Слово; ибо сошествие Божественное, но не перемена места произошло, и рождение от Девы, Бога принявшей, слышащей от нас такие слова:

Ра́дуйся, Бо́га невместима́го вмести́лище; ра́дуйся, честна́го та́инства двéри.

*Перевод 1:* Радуйся, вместилище невместимаго Бога. Радуйся, дверь досточтимага таинства.

*Перевод 2:* Радуйся, вместилище Бога невместимого, Радуйся, врата таинства досточтимого!

*Перевод 3:* Радуйся, вместилище Бога невместимого; радуйся, дверь досточтимого таинства;

*Перевод 4:* Радуйся, Бога невместимого обитель; радуйся, священного таинства дверь.

Ра́дуйся, неверных сумнительное слы́шание; ра́дуйся, ве́рных изве́стная похва́ло.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, о Которой слыша, неверные колеблются в мыслях. Радуйся, Которую верные, не колеблясь, хвалятся.

*Перевод 2:* Радуйся, весть, что сомнения сеет в неверных, Радуйся, похвала несомненная среди верных!

*Перевод 3:* радуйся, предмет недоумений для неверных; радуйся, несомненная похвала верных;

*Перевод 4:* Радуйся, для неверных сомнительное известие; радуйся, для верных несомненная похвала.

Ра́дуйся, колесни́це пресвята́я Су́щаго на Херувимех; ра́дуйся, селе́ние пресла́вное Су́щаго на Серафимех.

*Перевод 1:* Радуйся, Пресвятая Колесница почивающего на Херувимах. Радуйся, преизящное селение пребывающего на Серафимах.

*Перевод 2:* Радуйся, колесница святая – в тебе Тот, кто превыше Херувимов! Радуйся, скиния всеблагая – в тебе Тот, кто превыше Серафимов!

*Перевод 3:* радуйся, всевятая колесница Сущего на Херувимах; радуйся, всеизящное селение Сущего на Серафимах;

*Перевод 4:* Радуйся, колесница пресвятая Восседающего на Херувимах; радуйся, жилище прекраснейшее Восседающего на Серафимах.

Ра́дуйся, проти́вная в то́жде собра́вшая; ра́дуйся, де́вство и рождество́ сочета́вшая.

*Перевод 1:* Радуйся, противные предметы в единство приведшая. Радуйся, девство и рождество сочетавшая.

*Перевод 2:* Радуйся! Противоположное в тебе единым стало. Радуйся! Ты девственность с родами сочетала.

*Перевод 3:* радуйся, соединившая противоположное воедино; радуйся, сочетавшая девство и рождение;

*Перевод 4:* Радуйся, противоположное воедино собравшая; радуйся, девство и рождение сочетавшая.

Ра́дуйся, Ею́же разреши́ся преступле́ние; ра́дуйся, Ею́же отве́рзесе ра́й.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, чрез Которую разрешены узы преступления. Радуйся, чрез Которую отворен рай.

*Перевод 2:* Радуйся! Тобой оковы греха разбиты. Радуйся! Тобой двери райские открыты.

*Перевод 3:* радуйся, Ты, чрез Которую прощено преступление; радуйся, Ты, чрез Которую открыт рай;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо через Тебя заглажено преступление; радуйся, ибо через Тебя открылся рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва; ра́дуйся, наде́ждо бла́г ве́чных.

*Перевод 1:* Радуйся, ключ Христова царства. Радуйся, надежда благ вечных.

*Перевод 2:* Радуйся, ключ Христова Царствия, Радуйся, надежда на блага вечные!

*Перевод 3:* радуйся, ключ царства Христова; радуйся, надежда вечных благ;

*Перевод 4:* Радуйся, ключ Царства Христова; радуйся, надежда на блага вечные.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 9**

Вся́кое естество́ а́нгельское удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения де́лу; непристу́пнаго бо́  
я́ко Бо́га, зря́ше все́м присту́пнаго Чело́века, на́м у́бо спребыва́юща, слы́шаща же от все́х:  
Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Всякое естество ангельское удивлено великим делом Твоего вочеловечения: ибо оно узрело неприступного Бога доступным для всех человеком, Который пребывает с нами и от всех небесных и земных слышит: аллилуиа.

*Перевод 2:* Все обладавшие ангельской природой существа поразились чуду Твоего воплощения. Они увидели Бога неприступного как человека доступного, что обитает с нами, но отовсюду слышит: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Все естество Ангельское изумилось великому делу Твоего вочеловечения; ибо Того, Кто неприступен, как Бог, оно узрело всем доступным Человеком, с нами пребывающим и от всех слышащим: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Весь мир Ангельский поразился великому Твоего вочеловечения делу; ибо Того, Кто как Бог неприступен, созерцал он всем доступным человеком, с нами пребывающим и слышащим от всех: Аллилуиа!

## **Икос 9**

Ветя́я многовещáнная, я́ко ры́бы безгласны́я ви́дим о Тебе́, Богоро́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же ка́ко и Де́ва пребыва́еши, и роди́ти возмогла́ еси́. Мы́ же, та́инству дивя́щися, ве́рно вопи́ем:

*Перевод 1:* Витий многовещательных, подобно рыбам, безгласными видим пред Тобою, Богородице. Ибо не находят они способа изъяснить, как Ты и девою пребываешь, и могла родить. Но мы, дивясь таинству, верно вопием:

*Перевод 2:* Перед тобой, Богородица, стали многословные риторы немые, словно рыбы: недоумевают они, как Ты смогла родить, оставшись Девой. Мы же, это таинство созерцая, с верою воззовем:

*Перевод 3:* Пред Тобою, Богородица, мы видим витий многоречивых безгласными, подобно рыбам; ибо они не могут изъяснить то, что Ты и Девою пребываешь и могла родить; мы же, удивляясь таинству, с верою восклицаем:

*Перевод 4:* Витий громогласных как рыбы безгласными мы видим пред Тобой, Богородица, ибо

они не в силах объяснить, как Ты и девою пребываешь, и смогла родить. Мы же, дивясь этой тайне, с верою восклицаем:

Ра́дуйся, премúдлости Бóжия приятелище, ра́дуйся, промыслéния Его́ сокровище.

*Перевод 1:* Радуйся, приятелище Божией премудрости. Радуйся, тайнохранилище промысла Его.

*Перевод 2:* Радуйся, Премудрости Божией хранилище, Радуйся, Его Провидения сокровищница!

*Перевод 3:* Радуйся, вместилище премудрости Божией; радуйся, сокровищница Его промысла;

*Перевод 4:* Радуйся, Премудрости Божией вместилище; радуйся, промысла Его сокровищница.

Ра́дуйся, любомúдрыя немúдрыя явля́ющая; ра́дуйся, хитрословéсныя безсловéсныя облича́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, пред Которою любомудрые являются немудрыми. Радуйся, пред Которою художники слова оказываются лишеными слова.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты философов в неразумии уличила. Радуйся! Ты бессловесность сочинителей явила.

*Перевод 3:* радуйся, философов явившая неразумными; радуйся, искусных в слове обличающая, как бездарных;

*Перевод 4:* Радуйся, философов неумными являющая; радуйся, искусных в слове в неразумии обличающая.

Ра́дуйся, я́ко обуя́ша лю́тии взыска́теле; ра́дуйся, я́ко увядо́ша баснотво́рцы.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо жестокие совопросники обезумели. Радуйся, ибо творцы басней увяли.

*Перевод 2:* Радуйся! Вышли глупцами искусные вопрошатели. Радуйся! Умолкли древних мифов сказители.

*Перевод 3:* радуйся, ибо хитрые спорщики оказались безумными; радуйся, ибо увяли творцы басен;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо обезумели ловкие совопросники; радуйся, ибо увяли сочинители сказаний.

Ра́дуйся, афинéйская плетéния растерза́ющая; ра́дуйся, ры́барския мре́жи исполня́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся, растерзавающая хитросплетения Афинян. Радуйся, наполняющая мрежи рыбащей.

*Перевод 2:* Радуйся, разорвавшая хитросплетения афинские, Радуйся, наполнившая сети рыбацкие!

*Перевод 3:* радуйся, расторгающая афинские хитросплетения; радуйся, наполняющая сети рыбаков;

*Перевод 4:* Радуйся, хитросплетения афинян расторгающая; радуйся, сети рыбаков наполняющая.

Рáдуйся, из глубины неведения извлекающая; рáдуйся, мно́ги в рáзуме просвещающая.

*Перевод 1:* Радуйся, извлекающая из глубины неведения. Радуйся, многих просвещающая ведением.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты выводешь из бездны неведения. Радуйся! Ты многих просвещаешь светом знания.

*Перевод 3:* радуйся, извлекающая из глубины неведения; радуйся, многих просвещающая знанием;

*Перевод 4:* Радуйся, из глубины неведения извлекающая; радуйся, многих в познании просвещающая.

Рáдуйся, кораблю́ хотящих спасти́ся; рáдуйся, пристáнице житейских пла́ваний.

*Перевод 1:* Радуйся, корабль для желающих спастись. Радуйся, пристанище житейского плавания.

*Перевод 2:* Радуйся, корабль для ищущих спасения, Радуйся, гавань для плывущих по морю житейскому!

*Перевод 3:* радуйся, корабль для стремящихся к спасению; радуйся, пристанище для пловцов жизни;

*Перевод 4:* Радуйся, корабль для желающих спастись; радуйся, пристань для пловцов по морю жизни.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 10**

Спасти́ хотя́ мир, Иже всéх Укра́ситель, к сему́ самообетова́н прииде, и Па́стырь сый, я́ко Бо́г, нас ра́ди яви́ся по нам челове́к: подобным бо подобное призва́в, я́ко Бо́г слы́шит: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Желая спасти мир, к сему пришел самовозвещенный Украситель всех существ: и будучи пастырь, яко Бог, ради нас явился подобным нам человеком. Ибо, призвав подобное подобным, Он, яко Бог, приемлет славословие: аллилуиа.

*Перевод 2:* Возжелал спасти мир Создатель вселенной и пришел в него, как обещал. Он, наш Пастырь и Бог, ради нас стал подобен нам, и призвав подобное к подобному, Он услышал как Бог: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Устроитель всего, желая спасти мир, пришел в него по Собственному обещанию, и будучи Пастырем, как Бог, ради нас явился подобным нам человеком; ибо, призвав подобное подобным, Он, как Бог, слышит: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Желая спасти мир, всего Устроитель пришел к нему по Собственному обещанию; и, будучи пастырем, как Бог, ради нас явился Человеком, как и мы; ибо подобным подобное к Себе призвав, Он, как Бог, от всех слышит: Аллилуиа!



## Икос 10

Стенá еси́ девам, Богородице́ Дево, и всём к Тебѣ прибега́ющим: и́бо небесé и землі́ Творец́ устро́и Тя́, Пречистая, вселься во утробе́ Твое́й, и вся́ приглаша́ти Тебѣ́ научи́в:

*Перевод 1:* Пречистая Богородице! Ты стена для дев и для всех, к Тебе прибегающих: ибо так устроил Тебя Творец неба и земли, Который обитал в утробе Твоей, и научил всех возглашать к Тебе:

*Перевод 2:* Ты – ограда для дев, Богородица, Дева, и для всех, кто к тебе прибегает. Ибо Создатель неба и земли предназначил тебя, Непорочная, Чтобы в чрево Твое вселиться и всех научить взывать к тебе:

*Перевод 3:* Ты — стена дев и для всех прибегающих к Тебе, Богородица Дева; ибо такую сделал Тебя Творец неба и земли, Пречистая, вселившись в утробе Твоей, и научив всех возглашать Тебе:

*Перевод 4:* Ты – стена девам, Богородица Дева, и всем к Тебе прибегающим. Ибо неба и земли Творец воздвиг Тебя, Пречистая, поселившись во чреве Твоем и всех возглашать Тебе научив:

Ра́дуйся, сто́лпе де́вства; ра́дуйся, двéрь спасéния.

*Перевод 1:* Радуйся, столп девства. Радуйся, дверь спасения.

*Перевод 2:* Радуйся, девства опора, Радуйся, спасения дверь!

*Перевод 3:* Радуйся, утверждение девства; радуйся, дверь спасения;

*Перевод 4:* Радуйся, столп девства; радуйся, врата спасения.

Ра́дуйся, нача́льнице мы́сленнаго назда́ния; ра́дуйся, подáтельница́ Божéственныя бла́гости.

*Перевод 1:* Радуйся, начальоводительница к умному возсозданию. Радуйся, подательница Божеской благодати.

*Перевод 2:* Радуйся, устроительница обновления умов. Радуйся, подательница Божьих благих даров!

*Перевод 3:* радуйся, основоположница духовного обновления; радуйся, подательница Божественной благодати;

*Перевод 4:* Радуйся, Предводительница духовного воссоздания; радуйся, Подательница Божественной благодати.

Ра́дуйся, Ты́ бо обнов́ила еси́ зача́тыя стúдно; ра́дуйся, Ты́ бо наказáла еси́ окра́денныя умóм.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо Ты возродила зачатых постыдно. Радуйся, ибо Ты вразумила тех, которых ум был украден.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты возродила тех, кто был зачат во стыде. Радуйся! Ты вразумила тех, чей ум был помрачен.

*Перевод 3:* радуйся, ибо Ты обновила зачатых постыдно; радуйся, ибо Ты привела в разум

лишенных разума;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо Ты обновила зачатых постыдно; радуйся, ибо Ты вразумила лишенных разума.

Ра́дуйся, глителя смыслов упражняющая; ра́дуйся, Сеятеля чистоты́ рождающая.

*Перевод 1:* Радуйся, содействующая бездейственным растлителя разумений. Радуйся, родившая сеятеля чистоты.

*Перевод 2:* Радуйся, смирившая растлителя умов, Радуйся, породившая Сеятеля чистоты!

*Перевод 3:* радуйся, низвергающая растлителя мыслей; радуйся, родившая Сеятеля чистоты;

*Перевод 4:* Радуйся, развратителя мыслей устраняющая; радуйся, Сеятеля чистоты родившая.

Ра́дуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения; ра́дуйся, ве́рных Го́сподеви сочета́вшая.

*Перевод 1:* Радуйся, чертог безсеменного невестничества. Радуйся, сочетавшая верных с Господом.

*Перевод 2:* Радуйся, чертог брака не плотского, Радуйся, с Господом верных обручившая!

*Перевод 3:* радуйся, чертог бессеменного обручения; радуйся, верных сочетавшая с Господом;

*Перевод 4:* Радуйся, чертог бессеменного брака; радуйся, верных с Господом сочетающая.

Ра́дуйся, до́брая младопита́тельница де́вам; ра́дуйся, невестокраси́тельнице ду́ш святы́х.

*Перевод 1:* Радуйся, прекрасная младопитательница дев. Радуйся, невестоукрашительница душ святых.

*Перевод 2:* Радуйся, благая воспитательница дев, Радуйся, ведущая святые души к Жениху!

*Перевод 3:* радуйся, добрая воспитательница дев; радуйся, украшительница невест — душ святых;

*Перевод 4:* Радуйся, прекрасная воспитательница дев; радуйся, одевающая как невест святые души.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

## **Конда́к 11**

Пéние вся́кое побежда́ется, спростре́тися тща́щееся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо песка́ пéсни áще прино́сим Ти́, Царю́ Святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же дал еси́ нам, Тебе́ вопию́щим: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Всякая песнь, когда старается простираться в след за многими щедротами Твоими, побеждается их обилием. Ибо если бы равночисленные песку песнопения принесли мы Тебе, Святы́й Царю, то еще не совершили бы ничего достойного Твоих даров к нам, вопию́щим Тебе: аллилуиа.

*Перевод 2:* Никакая песнь не сможет сравниться с величием многочисленных милостей

Твоих! Сколько бы гимнов и псалмов мы ни принесли Тебе, Святому Царю, не сумеем достойно воздать за Твои дары нам, поющим Тебе: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Всякое песнопение, усиливаясь соразмериться с множеством щедрот Твоих, оказывается слабым, ибо, хотя бы и равночисленные песку песнопения вознесли мы Тебе, Царю святой, и тогда не совершили бы ничего достойного Твоих даров нам, взывающим Тебе: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Всякое песнопение изнемогает, стремясь расшириться в меру множества обильных милостей Твоих; ибо, если бы песни, равночисленные песку, мы стали приносить Тебе, Царь Святой, не совершили бы ничего достойного того, что Ты дал нам, Тебе взывающим: Аллилуйя!

## **Икос 11**

Светопріёмную свещу́, сущим во тьме́ явльшуюся, зрím Святу́ю Дѣву, невещественный бо вжигáющи́ огнь, наставля́ет к рáзуму Божѣственному вся, зарею́ ум просвещáющая, звáнием же почитáемая, сими:

*Перевод 1:* Светоносный светильник, явившийся сущим во тме, видим в лице Святыя Девы. Ибо она, возжигая невещественный свет, путеводит всех к Божественному ведению, зарею просвещая ум, и чтима будучи сими взываниями:

*Перевод 2:* Нам явилась Пресвятая Дева как свеча светозарная, во тьме воссиявшая. Зажигая свет невещественный, всех ведет она к познанию Бога, сиянием наш разум освещая, почитание от нас принимая:

*Перевод 3:* Видим мы в святой Деве светоносную свечу для находящихся во тьме, ибо, возжигая невещественный Свет, она, как заря, путеводит всех к Божественному ведению, просвещая ум, и чествуемая таким воззванием:

*Перевод 4:* Светоносную свечу, пребывающим во тьме явившуюся, видим мы во Святой Деве; ибо, возжигая невещественный Свет, Она ведет к познанию Божественному всех, как заря, ум освещая, и чествуется таким воззванием:

Рáдуйся, лучé умнаго Сóлнца; рáдуйся, светíло незаходíмага Свѣта.

*Перевод 1:* Радуйся, луч умного солнца. Радуйся, блистание незаходимаго сияния.

*Перевод 2:* Радуйся, луч мысленного солнца, Радуйся, носитель негасимого светоча!

*Перевод 3:* Радуйся, луч таинственного Солнца; радуйся, блистание незаходимаго Света;

*Перевод 4:* Радуйся, луч духовного Солнца; радуйся, блистание незаходящего Света.

Рáдуйся, мóлние, дúши просвещáющая; рáдуйся, я́ко грóм врагí устраша́ющая.

*Перевод 1:* Радуйся, молния, озаряющая души. Радуйся, устрашающая врагов, как гром.

*Перевод 2:* Радуйся, молния, души просвещаящая, Радуйся, гром, врагов устрашающий!

*Перевод 3:* радуйся, молния, озаряющая души; радуйся, как гром, устрашающая врагов;

*Перевод 4:* Радуйся, молния, души озаряющая; радуйся, как гром, врагов поражающая.

Рáдуйся, яко многосвѣтлое возсияваеши просвещѣние; радуйся, яко многотекúщую источаеши реку́.

*Перевод 1:* Радуйся, ибо от Тебя восходит многосветлое просвещение. Радуйся, ибо Ты изводишь многоструйную реку.

*Перевод 2:* Радуйся! От тебя возшло светило блистательное! Радуйся! От тебя проистекла река полноводная!

*Перевод 3:* радуйся, ибо из Тебя льется многосветлое просвещение; радуйся, ибо из Тебя истекает многоводная река;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо Ты излучаешь светозарное сияние; радуйся, ибо Ты изливаешь многоводную реку.

Рáдуйся, купѣли живопису́ющая образ; радуйся, грехо́вную отъѣмлющая сквѣрну.

*Перевод 1:* Радуйся, живописующая образ купели. Радуйся, отъемлющая скверну греха.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты купель собой изобразила. Радуйся! Ты печать греха удалила.

*Перевод 3:* радуйся, живописующая образ купели; радуйся, отъемлющая скверну греха;

*Перевод 4:* Радуйся, живописующая купели образ; радуйся, греховную удаляющая скверну.

Рáдуйся, ба́не, омыва́ющая совесть; радуйся, ча́ше, че́рплющая ра́дость.

*Перевод 1:* Радуйся, умывальница, омывающая совесть. Радуйся, чаша, черплющая радость.

*Перевод 2:* Радуйся, купель для омовения совести, Радуйся, чаша, исполненная ликованием!

*Перевод 3:* радуйся, купель, омывающая совесть; радуйся, чаша, черпающая радость;

*Перевод 4:* Радуйся, купальня, омывающая совесть; чаша, вмещающая радость.

Рáдуйся, обоня́ние Христо́ва благоуха́ния; радуйся, животé та́йнаго весéлия.

*Перевод 1:* Радуйся, воня Христова благоухания. Радуйся, жизнь таинственного сладкопитания.

*Перевод 2:* Радуйся, благоуханный аромат Христа, Радуйся, таинственного пиршества жизнь!

*Перевод 3:* радуйся, аромат благоухания Христова; радуйся, жизнь таинственного пира;

*Перевод 4:* Радуйся, аромат Христова благоухания; радуйся, жизнь таинственного пира.

Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

## **Конда́к 12**

Благода́ть да́ти восхотѣв, долго́в дрѣвних, все́х долго́в Решíteль челове́ком, при́иде Собо́ю ко отше́дшим Того́ благода́ти, и раздра́в рукописа́ние, слы́шит от все́х си́це: Аллилу́иа.

*Перевод 1:* Желая даровать прощение древних долгов Долгорешитель всех человек Сам Собою приблизился к удалившимся от Его благодати: и, раздрав рукописание, слышит от всех

сие: аллилуиа.

*Перевод 2:* Искупитель всех людей пожелал простить давние долги и по собственной воле поселился среди тех, кто благодать Его покинул, разорвал начертанное рукой и отовсюду слышит: Аллилуйя!

*Перевод 3:* Восхотев даровать благодать (прощения) древних долгов, Разрешитель долгов всех людей Сам пришел к удалившимся от Его благодати, и, разорвав рукописание (список грехов), слышит от всех: Аллилуйя.

*Перевод 4:* Благодать даровать восхотев прощения долгов древних, долгов всех людей Разрешитель Сам пришел к удалившимся от Его благодати, и, долговую расписку разорвав, от всех слышит: Аллилуия!

## **Икос 12**

Поюще Твое Рождество, хвалим Тя вси, яко одушевленный храм, Богородице: во Твоей бо вселився утробе содержаи вся рукою Господь, освяти, прослави и научи вопити Тебе всех:

*Перевод 1:* Поя Твое Порождение, воспевает и Тебя, Богородице, как одушевленный храм: ибо все содержащий рукою Господь, обитав во чреве Твоем, освятил Тебя, прославил, научил всех вопиять к Тебе:

*Перевод 2:* Воспевая чудесное Рождество, вознесем Богородице песнь, как храму одушевленному: во чреве Твоем поселился вселенную в руках держащий Господь, Он освятил его и прославил, и нас научил взывать:

*Перевод 3:* Воспевая рождение Твое, мы все восхваляем Тебя, Богородица, как одушевленный храм; ибо Господь держащий все рукою, вселившись во чреве Твоем, освятил (Тебя), прославил и научил всех взывать Тебе:

*Перевод 4:* Воспевая рождение Тобою Христа, мы все восхваляем Тебя как одушевленный храм, Богородица; ибо во чрево Твое вселившись, все держащий Своею рукою Господь, освятил Тебя, прославил и научил всех взывать к Тебе:

Ра́дуйся, селение́ Бо́га и Сло́ва; ра́дуйся, свята́я святы́х бо́льшая.

*Перевод 1:* Радуйся, скиния Бога и Слова. Радуйся, святостию превышающая Святое Святых.

*Перевод 2:* Радуйся, скиния Бога и Слова, Радуйся, Святое Святых превзошедшая!

*Перевод 3:* Радуйся, селение Бога и Слова; радуйся, высшая Святаго Святых;

*Перевод 4:* Радуйся, скиния Бога и Слова; радуйся, Святого Святых большая.

Ра́дуйся, ковче́же, позлаще́нный Ду́хом; ра́дуйся, сокрови́ще живото́а неисто́щимое.

*Перевод 1:* Радуйся, кивот, позлащенный Духом. Радуйся, неистощимая сокровищница жизни.

*Перевод 2:* Радуйся, позолоченный ковчег Духа, Радуйся, неиссякаемая сокровищница жизни.

*Перевод 3:* радуйся, кивот позолоченный Духом; радуйся, неистощимое сокровище жизни;

*Перевод 4:* Радуйся, ковчег, позлащенный Духом; радуйся, сокровище жизни неистощимое.

Рáдуйся, честный вѣнче людѣй благочестивых; рáдуйся, честная похвалó иереев благоговѣйных.

*Перевод 1:* Радуйся, драгий венец царей благочестивых. Радуйся, досточтимая хвала иереев благоговейных.

*Перевод 2:* Радуйся, досточтимый венец царей благоверных, Радуйся, славная похвала священников благоговейных!

*Перевод 3:* радуйся, драгоценный венец Царей благочестивых; радуйся, досточтимая хвала священников благоговейных;

*Перевод 4:* Радуйся, драгоценный венец царей благочестивых; радуйся, священная хвала иереев благоговейных.

Рáдуйся, цѣркве непоколебимый стóлпе; рáдуйся, Цáрствія нерушимая стѣно́.

*Перевод 1:* Радуйся, непоколебимый столп Церкви. Радуйся, нерушимая стена Царства.

*Перевод 2:* Радуйся, неколебимая башня Церкви, Радуйся, неразрушимая стена царства!

*Перевод 3:* радуйся, непоколебимый столп Церкви; радуйся, нерушимая стена царства;

*Перевод 4:* Радуйся, Церкви непоколебимая твердыня; радуйся, царства нерушимая стена.

Рáдуйся, Еюже воздвѣжутся побѣды; рáдуйся, Еюже низпáдаютъ врази́.

*Перевод 1:* Радуйся Ты, Которою воздвигаются победныя знамена. Радуйся, силою Которой падаютъ враги.

*Перевод 2:* Радуйся! Ты даешь нам достичь побед. Радуйся! Ты даешь нам повергнуть врагов.

*Перевод 3:* радуйся, Ты, Которою воздвигаются знамена победы; радуйся, Ты, Которою ниспровергаются враги;

*Перевод 4:* Радуйся, ибо благодаря Тебе возносятся трофеи; радуйся, ибо благодаря Тебе ниспровергаются враги.

Рáдуйся, тѣла моего́ врачевáние; рáдуйся, души́ моея́ спасѣние.

*Перевод 1:* Радуйся, врачевание тела моего. Радуйся, спасение души моей.

*Перевод 2:* Радуйся, света моего подательница, Радуйся, за душу мою предстательница!

*Перевод 3:* радуйся, врачевство моего тела; радуйся, спасение моей души;

*Перевод 4:* Радуйся, тела моего врачевание; радуйся, души моей спасение.

Рáдуйся, Невѣсто Неневѣстная.

## Конда́к 13

О, Всепета́я Ма́ти, ро́ждшая все́х святы́х Святе́йшее Сло́во! Ны́нешнее прие́мши приноше́ние, от вся́кия изба́ви напа́сти все́х, и бу́дущия изми́ му́ки, о Тебе́ вопию́щих: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

*Перевод 1:* О всепетая Матерь, родившая Слово святейшее всех святых! Приняв нынешнее приношение, изыми от всякия напасти, и избавь от будущего мучения всех, совокупно взывающих: аллилуиа.

*Перевод 2:* О Мать, воспеваемая всеми, родившая Слово, что святее любой святыни! Принимая это приношение, избавь нас от всяческих несчастий и отврати грядущую кару от тех, кто к тебе взывает: Аллилуйя!

*Перевод 3:* О, всехвальная Матерь, родившая всесвятое Слово! Приняв нынешнее приношение, всех избавь от всякой беды и спаси от будущего мучения взывающих пред Тобою: Аллилуйя!

*Перевод 4:* О, всепрославленная Матерь, родившая всех святых святейшее Слово! Приняв нынешнее приношение, избавь от всякого несчастья всех и освободи от будущего наказания вместе взывающих (к Тебе): Аллилуиа!

*Этот, конда́к чита́ется три́жды, зате́м и́кос 1-й и конда́к 1-й.*

## И́кос 1

А́нгел предста́тель с Небесе́ по́слан бы́сть ре́щи Богоро́дице: ра́дуйся, и со безплóтным гла́сом воплоща́ема Тя́ зря́, Го́споди, ужа́са́шеся и стоя́ше, зовы́й к Не́й такова́я:

Ра́дуйся, Ею́же ра́дость возсия́ет; ра́дуйся, Ею́же кля́тва исче́знет.

Ра́дуйся, па́дшаго Ада́ма воззва́ние; ра́дуйся, слез́ Евиных изба́вление.

Ра́дуйся, высотó неудобовосходи́мая челове́ческими по́мысли; ра́дуйся, глуби́но неудобозри́мая и а́нгельскима очы́ма.

Ра́дуйся, я́ко еси́ Царе́во седа́лище; ра́дуйся, я́ко но́сиши Но́сящаго вся́.

Ра́дуйся, Звездó, явля́ющая Со́лнце; ра́дуйся, утробó Божество́ннаго воплоще́ния.

Ра́дуйся, Ею́же обновля́ется тва́рь; ра́дуйся, Ею́же покланя́емся Творцу́.

Ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная.

## Конда́к 1

Взбра́нной Воево́де победи́тельная, я́ко изба́вльшеся от злы́х, благода́рственная воспису́ем Ти́ раби́ Твои́, Богоро́дице; но́ я́ко иму́щая держа́ву непобеди́мую, от вся́ких на́с бе́д свободи́, да зове́м Ти́:

Ра́дуйся, Невесто́ Неневе́стная.



# Моли́тва

Пресвята́я Влады́чице моя́ Богоро́дице, святы́ми Твои́ми и всеси́льными мольба́ми, отжени́ от мене́, смире́ннаго и ока́яннаго раба́ Твоего́, уны́ние, забв́ение, неразу́мие, нераде́ние, и вся́ скверна́я, лука́вая и ху́льная помышле́ния от ока́яннаго моего́ се́рдца и́ от помраче́ннаго ума́ моего́, и погаси́ пла́мень страсте́й мои́х, я́ко ни́щъ е́смь и ока́янен: и изба́ви мя́ от мно́гих и́ лю́тых воспомина́ний и предпри́ятий, и от все́х де́йств злы́х свободи́ мя: я́ко благослове́нна еси́́ от все́х родо́в, и сла́вится Пречестно́е и́мя Твое́ во ве́ки веко́в. Ами́нь.

## Примечания

[1] Перевод: [Филарет \(Дроздов\), митр. Московский. Акафист Пресвятой Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии](#) // Прибавления к Творениям св. Отцов 1855. Ч. 14. Кн. 2. С. 139–152.

[2] Перевод [Андрея Десницкого](#) 1999 г.

[3] Перевод епископа [Александра \(Милеанта\)](#).

[4] Автор перевода неизвестен.